

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na magisterskou práci

Autor: Bc. Jakub Hamza

Titul (česky/německy – anglicky):

Das semantische Feld "Überraschung" in der deutschen und tschechischen Phraseologie
The semantic field "Surprise" in the German and Czech Phraseology

Konzultant: Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	10%	1
Metodologie:	25%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	25%	1,3
Použití odborné literatury:	15%	1
Struktura a forma:	15%	1,7
Bibliografický aparát:	10%	1,3
Celková známka před obhajobou:		1,21

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Při sestavování korpusu vycházel diplomand z onomaziologického slovníku Hessky a Ettingera (1997). Ze 16 frazémů, které tento slovník uvádí v sémantickém poli „překvapení“ jich 11 našel v Schemannově synonymickém slovníku v polích „údiv“ a „být překvapen, ohromen“ (srov. s. 16). Zbývajících 5 frazémů a příp. další frazémy z korpusu se u Schemanna nacházejí v poli „úlek, hrůza“ nebo ještě v jiných polích?

2. Frazému (kinegramu) *man kann sich (nur) an die Stirn fassen* je přiřazen frazeologický protějšek *člověk/jeden/... si musí poklepat/zaklepat/zaťukat na čelo* (s. 24), který obsahuje sice stejné substantivum, ale označuje, jak diplomand uvádí, jiné gesto. Nebyl by tedy významově bližší ekvivalent synonymního frazému *man kann sich (nur) an den Kopf fassen/greifen/packen* – *člověk/jeden/... se musí chytit za hlavu* (s. 22)?

3. V příkladech na užití frazému *den Mund und Augen/Nase/Ohren aufsperrern* a jeho variant (s. 32) je zajímavé, že volba substantiva nesouvisí nutně s příčinou překvapení – tak je pro vyjádření reakce na něco viděného sice použita varianta s *Augen*, ale u reakce na určitou hudbu vedle varianty s *Ohren* i ta s *Nase*. Do jaké míry je v daném poli celkově možno vypořádat nějaké souvislosti mezi druhem příčiny překvapení a komponenty frazému?

4. Ve skupině frazémů „s jiným konkrétním substantivem“ by bylo možné vyčlenit ještě frazémy s názvy oblečení (*Anzug, Socken, Pantinen, Latschen*, s. 50nn).

5. U frazému *jmdm. fliegt das Blech weg* (s. 52) jsou jako u jediného uvedeny různé ekvivalenty pro kladné a záporné překvapení (*to je na mrtvici; to je paráda*). U druhého německého příkladu je zmíněn ještě frazém *to je síla*. Jak se tento frazém používá?

6. V německých příkladech na frazém *jmdm. (unverhofft) in die Bude geschneit kommen* (s. 54) je „někdo“ překvapen nečekanou návštěvou. České příklady (zvláště pokud jde o mnohoznačné sloveso *nakýblovat se*) by se měly také týkat nečekané návštěvy u nějaké osoby.

7. Míra ekvivalence u frazémů *etw./jmd. haut jmdn. (beinahe/fast/glatt) vom Stuhl – něco někoho (málem) zvedne ze židle* (s. 60).

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):